

Изменение порядка слов и фраз в процессе перевода с русского на арабский и с арабского на русский (одна из проблем перевода)

تغيير ترتيب الكلمات والعبارات في عملية الترجمة من الروسية الى العربية ومن العربية الى الروسية (واحدة من مشكلات الترجمة)

*Change the order of words and phrases in the translation process from Russian to Arabic and from Arabic to Russian
(one of the translation problems)*

أ.م.د. عباس عبد الأمير شحاذة(*)

Assistant Professor. Dr. Abbas Abdulameer Shahadha
ashhatha@uowasit.edu.iq

خلاصة البحث

لتعدد اللغات واختلافها تأثيراً واضحاً على شكل تكوين كل نص من نصوصها وعلى اختلاف ترتيب الكلمات والجمل في كل لغة، وبما إن اللغات المختلفة هي عبارة عن مجموعة من الطرائق الخاصة للتعبير عن مجموعة من المقولات (الحركة، الوجود في المكان، التملك، الزمان، الخ)، وإن البنية السطحية لكل لغة تختلف عن اللغات الأخرى من حيث بناء الجملة النحوي في اللغتين الروسية والعربية، مما يجعل المترجم أمام مهمة ليست بالسهلة وهي أن يكون ملماً بالتركيب النحوي للجملة في اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها، وفي نفس الوقت يتيح هذا الموقف للمترجم، أثناء عملية الترجمة اللجوء إلى تحويلات الترجمة وهي (التبادل، الاستبدال، الإضافة، الحذف). من أجل الحصول على نص ترجمة مثالي.

الكلمات المفتاحية: الترتيب، التغيير، الكلمة، العبارة، الترجمة، النص، اللغة الروسية، اللغة العربية.

(*) قسم رياض الأطفال / التربية الأساسية / جامعة واسط

Abstract

The multiplicity of languages and their differences has a clear effect on the form of forming each text from its texts and on the different arrangement of words and sentences in each language. And since the different languages are a set of special ways of expressing a group of sayings (movement, being in place, possession, time, etc.). And that the superficiality structure of each language differs from other languages in terms of the grammatical syntax of the Russian and Arabic languages, this makes the translator in a task that is not easy, which is to be fully aware of the grammatical structure of the sentence in the language being transmitted from and the language transmitted to it. At the same time, this position allows the translator, during the translation process, to resort to translation transformations, which are (exchange, replacement, addition, deletion). In order to have a perfect translation text.

Keywords: order, change, word, phrase, translation, text, Russian, Arabic.

Многообразие языков и их различия оказывают явное влияние на форму составления каждого текста из других текстов и на различное расположение слов и предложений в каждом языке. А поскольку разные языки представляют собой набор особых способов выражения группы высказываний (движение, нахождение на месте, обладание, время и т.д.). И поскольку поверхностная структура каждого языка отличается от других языков с точки зрения грамматического синтаксиса русского и арабского языков, это делает переводчик выполняет непростую задачу, которая заключается в том, чтобы полностью понимать грамматическую структуру предложения на языке, с которого оно передается, и на языке, с которого оно передается. В то же время такая позиция позволяет переводчику в процессе перевода прибегать к переводческим преобразованиям, которые являются (замена, перестановка, дополнение, удаление). Для того, чтобы текст перевода был идеальным.

Ключевые слова: порядок , изменение , слово , фраза , перевод , текст, русский язык , арабский язык.

Введение

Многозначность языков и их вариантов перечисляют форму композиции каждого из ее текстов и разницу в порядке слов и предложений в каждом языке. Поскольку разные языки представляют собой набор специальных методов для выражения набора предложений (движение, присутствие в пространстве, владение, время и т. д.), И что поверхностная конструкция каждого языка отличается от других языков с точки зрения грамматического синтаксиса на русском и арабском языках, Что делает переводчика перед задачей нелегким, чтобы быть знакомым с грамматическим синтаксисом предложения на языке, переведенном с него, и на языке, переданном ему, В то же время эта позиция позволяет переводчику в процессе перевода прибегать к переводческим трансформациям (перестановка, замена, добавление, удаление). Чтобы получить идеальный перевод текста, переводчик должен выбрать области, которые характеризуют этот процесс, и, прежде всего, он должен уточнить языковые характеристики, которые отличают переводы от оригинальных текстов на определенном языке.

В. Н. Комиссаров считает, что переводческие трансформации – это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста (Комиссаров, М.: 2007 : 74с) .

Процесс достижения эквивалентного перевода содержания оригинального текста неизбежно накладывает определенные ограничения на использование методов языкового перевода . Изменение порядка лингвистических элементов в тексте перевода по сравнению с исходным текстом, являющимся предметом нашего исследования, является одним из методов, используемых переводчиком для получения текста, эквивалентного исходному тексту, который включает слова, фразы, части составных предложений, а также независимые предложения . Такая ситуация распространена в процессе перевода . В русском языке

порядок слов в синтаксисе предложения, как известно, определяется не грамматической функцией слов, а так называемым «разбиение коммуникативного предложения». Или ((структура информации в предложении)). А ((Новый)) , как правило, в конце предложения: например : -

После долгой темноты светило **солнце** اشرفت الشمس بعد ظلام طويل

Изменение и обмен лингвистическими элементами

Известно, что порядок слов в языках не одинаков, потому что каждый язык имеет свою собственную языковую систему, и задача переводчика состоит в том, чтобы донести идею (содержание) текста до читателя или получателя в ясной и понятной форме, а также играет эффективную роль в процессе перевода благодаря использованию навыков и талантов.

((Для переводчика очень важно найти тонкую нить соприкосновения с читателем, и здесь, конечно, могут быть свои особенности, так как переводчика и читателя могут разделять время и пространство [Колесникова, БГПУ, 2001 с. 147])).

По этой причине изменение порядка или обмена словами или лингвистическими элементами не может повлиять на процесс перевода, поскольку содержание является фиксированным и не имеет никакого эффекта или (изменения): Пример: -

(Жаркая погода / в Ираке / в июле / , где температура / днем / превышает 50 градусов)

((في شهر تموز / الجو حار / في العراق، حيث تصل درجة الحرارة / الى أكثر من ٥٠ درجة مئوية)).

أو ((الجو حار في العراق في شهر تموز، حيث تصل درجة الحرارة نهرا الى أكثر من ٥٠ درجة مئوية)).

Порядок слов или лингвистических элементов, как мы знаем в русском языке, не может быть определен грамматической функцией, но определяется ((коммуникативное деление предложения)) и новой вещью

в конце предложения: Пример:

температура днем превышает 50 градусов .

Вторичные элементы обычно помещаются (время и пространство) в начале предложения, за исключением тех случаев, когда эти случаи (новые). То есть когда ты моральный центр СМИ. Пример: -

В комнату вошел мальчик
(دخل صغير الى الغرفة).

Что определяет выбор порядка слов в предложении во время перевода, так это (единственный фактор), а не ((разделение коммуникативного предложения)), и может потребоваться порядок слов в процессе перевода, другие причины. Это часто сопровождается другими преобразованиями другого характера, в частности заменами.

Время от времени в процессе перевода происходит замена слова местом слова или другим, из одного предложения в другое, например : -

((Я надел красную шапку , которую утром купил в Москве . это была охотничья шапка , с очень – очень длинным козырьком)) .

Такая передача обусловлена повторением описанного названия «шляпа» (зимняя шапка), которому принадлежит замещенный (красный) атрибут в двух смежных предложениях.

В процессе перевода языковые элементы или части предложения изменяются и переставляются : Основное предложение, придаточное предложение, изменения в русском и арабском переводе, порядок следования предложений , В то же время составное предложение трансформируется в составное предложение с независимыми частями , то есть обмен сопровождается специальной заменой модели грамматических отношений.

Замена - это распространенный и широко используемый тип перевода, который используется переводчиком для сопоставления текста перевода с оригиналом и может быть заменен в процессе перевода больших частей предложения, форматов слов, речевых разделов, элементов предложений, форм. Грамматические отношения, грамматическая

замена и все выражения .

Мы можем пролить свет на замену разделов речи и начать их объяснить, а самый простой тип (преобразование имени в местоимение), например : -

((Сначала он висел в комнату дела , но скоро дед изгнал его к нам на чердак , потому что скворец научился дразнить дедушку)) ... (М. Горький, Детство, VII) .

((كان قفصه معلقاً بادئ الامر في غرفة جدي , ولكنه سرعان ما نفاه الى عليتنا , لان الزرزور تعلم التحرش به.....))

Иногда переводчик вынужден конвертировать глагол в инфинитив, например:

Естественно , в Берлине думали о том , чтобы **стабилизировать** линию фронта , **остановить** победное продвижение советских войск и **удержать** в своих руках угольно-металлургические базы Донбасса и Криворожья и плодородные земли Украины (Василивский. М, 1975).

((من الطبيعي أنهم كانوا يفكرون في برلين بتثبيت خط الجبهة , وإيقاف التقدم الظافر للقوات السوفيتية , وإبقاء قواعد الفحم والمعادن في حوض الدون وكريغورغ وأراضي أوكرانيا الخصبة في أيديهم))

Глагол во время перевода также может быть преобразован в прилагательное. Например:

На стене **висит** винтовка .

(البندقية معلقة على الحائط)

Переводчик также вынужден прибегнуть к обычной замене, которая заключается в преобразовании фразы в глагол, например:

Все дальше уходят в глубь истории грозные годы Великой Отечественной войны. Но время не властно предать **их забвению**, выветрить из памяти **народной** (Василивский. М, 1975).

المصدر. فاسيلييفسكي أ. قضية العمر. دار نشر المؤلفات السياسية. موسكو. عام ١٩٧٥. ص ٣.
((تمضي السنين القاسية للحرب الوطنية العظمى أبعد فأبعد في اعماق التاريخ، ولكن ليس في

وسعه أن ينسيها، ولا أن يمحيها من ذاكرة الشعب)).

Прилагательное превратилось в этот пример ((народной)) в имени ((الشعب)).

В других случаях в процессе перевода с русского на арабский язык можно преобразовать (прилагательное) в (фразу) пример: -

Я счастлив и горд , что , в труднейшую для Родины годину мог принять **посильное** участие в борьбе наших доблестных Вооруженных Сил и вместе с ними пережил горечь наших неудач и радость по беды (Василевский, М.: 1975, 3с)

(انا سعيد وفخور انني استطعت في أفسى وقت بالنسبة للوطن أن أساهم بقدر الامكان في نضال قواتنا المسلحة المجيدة، وأن أعيش سوية معها مرارة الفشل وفرحة الانتصار)

В этом примере мы отмечаем, что прилагательное ((.Посильное)) , преобразуется

К фразе ((.((بقدر الامكان

И так, можно преобразуется Русское деепричастие в арабскую структуру (обстоятельство + глагол) например : -

Их танковые бригады с ходу провали оборону врага и , **разгромив** попавшие под удар румынские войска, продвинулись за день на 20 км (Василевский, М.: 1975).

(لقد خرقت الويتهما المدرعة دفاع العدو، وبعد ان سحقّت القوات الرومانية التي قد وقعت تحت ضربتهما، تقدمت خلال النهار لمسافة ٢٠ كم).

Реорганизация синтаксической структуры предложения

Этот процесс выполняется с использованием слов, фраз или группы слов в тексте перевода, заменяя при этом части предложения другими грамматическими функциями, отличными от соответствующих функций в исходном тексте.

Наиболее ранним и наиболее подходящим примером такого типа , Это преобразование русской конструкции страдательного залога в арабскую конструкцию действительного залога , когда действующее лицо в русском предложении становится в состоянии винительного падежа в

предложении на арабском языке, а имя в русском предложении, в случае инструмента (автоматического состояния), становится действующим лицом в предложении на арабском языке, например : -

С таким же жаром читалась русско-японская война профессором Н. А. Левицким (Штеменко, М. 1968).

(بمثل هذه الحرارة، كان الأستاذ ن. أ. ليفيتسكي يقرأ الحرب الروسية – اليابانية).

В системе составного предложения существуют типы грамматических преобразований или так называемых грамматических замен в составном предложении, и эти типы :-

- 1- Преобразование простое предложение в сложное предложение.
 - 2 – Преобразование составное предложение в простое.
 - 3- Преобразование основное предложение в придаточное предложение и наоборот.
 - 4 - Преобразование несовместимое предложений в совместимое предложения.
- Преобразование простого предложения в сложное предложение требует структурных различий между предложениями на языке оригинала и языке перевода. Таким образом, при переводе с одного языка на другой необходимо преобразование, а также преобразование сложного предложения в простое.
 - Одним из методов, которые требуют, чтобы переводчик изменился, чтобы решить проблему процесса перевода, является метод преобразования основного предложения в зависимое предложение или наоборот, и это зависит от знания хорошего переводчика на языке оригинала и языке перевода .

Существует множество типов преобразований различными способами, с помощью которых переводчик может решить проблемы, с которыми он сталкивается при переносе содержания текста из оригинала в перевод. Среди этих процессоров мы рассматриваем так называемую (замену словаря), которая представляет собой преобразование некоторых

словарных единиц (фиксированных слов и фраз) на языке происхождения в единицы словарного запаса на языке перевода. Мы можем выделить в этой области три случая : Назначение , обобщение и замена) .

Назначение - это преобразование слова или фразы с широким семантическим значением на языке происхождения в слово или фразу с узким семантическим значением на языке перевода.

Назначение может быть лингвистическим или контекстным, Преобразование слова широкого значения в узкое слово зависит от различий в оригинальной и переводческой системах :

Отсутствие лингвистической единицы с широким значением в языке перевода, которая соответствует языковой единице с широким значением в языке оригинала, или стилистическим различиям (риторическим), или требованиям грамматической системы (грамматическое преобразование), в частности преобразование (сказуемое) имени в глагол . Таким образом, арабские слова с широким семантическим значением могут быть переведены в слова с узким семантическим значением на русском языке, например, слово (شيء) может быть переведено на :

(вещь) , (предмет), (дело), (факт), (случай), (обстоятельство), (произведение), (существо) и т.д..

Можно перевести арабский глагол (يأتي) с широким смысловым значением в глаголы на русском языке с узким смысловым значением :

(приходить), (прибывать), (приезжать), (приплывать), (прилетать)

Как и арабский глагол (يسير) , также можно перевести из его широкого значения в значения следующих русских глаголов: (идти), (ходить), (ехать), (плыть)

Арабский глагол (يقول) переводится на русский язык следующими глаголами :

(говорить), (рассказать), (промолвить), (заметить), (отметить), (утверждать), (сообщать),

(высказываться), (возразить), (приказать), (велеть),

Это может выходить за рамки использования назначения слов, также используется для фраз или слов с широкими значениями, например :

Боевые действия в Прибалтике почти не затихали.

((ما هدأت الاعمال الهجومية تقريباً في منطقة البلطيق))

Фраза была переведена ((Боевые действия)) К (оскорбительные действия), который является узким смыслом широкого семантического значения (военные действия)

А также еще один пример использования присваивания фраз с широким смысловым смыслом и переведенного в узкий семантической смысли:

В результате осуществления **пятилетних планов** развития хозяйства у нас ипелись все матери ално-технические предпосылки для раз-грома любого врага

((بنتيجة تنفيذ الخطتين الخمسينتين لتطوير الاقتصاد الوطني، كانت لدينا كل المقدمات المادية والتقنية الضرورية لتحطيم اي عدو)).

«Пятилетние планы» в вышеприведенном примере были переведены путем распределения в «Два пятилетних плана».

Существует явление, и метод, используемый переводчиком, отличается от явления распределения, которое является ((обобщение)), это преобразование единиц языка оригинала или слов, имеющих узкое семантическое значение, в единицы или слова в языке перевода с широким семантическим значением, что отражается в переводе предыдущих примеров.

У переводчика есть много методов, используемых в дополнение, он использует метод преобразования результата в причину или наоборот, и в этом методе часто выполняется перевод, заменяя слова на основе причинно-следственных связей между понятиями. Таким образом, слово или фраза на языке оригинала могут быть преобразованы в слово или фразу на языке перевода, что означает причину или результат работы на языке оригинала, например:

((Я их не виню))).

Замена здесь основана на причинно-следственных связях .

((Я их не виню потому, что я их понимаю)) .

И другой пример : -

Во многих пансионатах и колледжах уже начались каникулы.

Замена здесь основана на причинно-следственных связях .

Начались каникулы , поэтому школьники были уже дома .

Другим методом к решению проблем, с которыми сталкивается переводчик в процессе перевода, является компенсация, один из методов достижения эквивалентности в переводе, особый тип словесно-грамматической замены. Этот метод используется при отсутствии идентичного языка перевода элемента языка происхождения по любой причине и не может быть передан с помощью языка перевода, в этом случае, чтобы компенсировать семантическую потерю, вызванную выживанием неоригинального языкового слова Переведенный или переведенный не полностью, переводчик использует ту же информацию другим способом, методом компенсации, который часто используется переводчиками во время перевода, чтобы сохранить сторону фиксированного контента, например : -

Компенсировать предложение ((держали в своих руках)) часто на слово ((مسؤولون)).

И другой пример: Обладая главным – хорошей по тем временам авиационной промышленностью, Советское государство вынуждено было в короткий срок обновить **самолётный парк** ((Штеменко, М. 1968) .

((**самолётный парк**)) эта фраза переведена как есть и содержит значение на русском языке и процитирована в том же значении и не может быть переведена или компенсирована без какого-либо значения или семантической компенсации (всего самолета).

При преобразовании текста из оригинала в перевод возникает так называемая (формальная запутанность выражения) составляющая фразы или семантического предложения в оригинале, Эта запутанность требует объяснение на языке перевода, и это объяснение влечет за собой добавление некоторых слов или фраз в текст, но без достижения степени увеличения или искажения текста или Альтернативные решения, такие

как использование соответствующего слова для значения в тексте оригинала, определяются как ключевое слово, которое подходит или сопровождает другие отдельные слова в определенном тексте. При выборе подходящего слова некоторые слова добавляются или удаляются, в результате чего текст сокращается или увеличивается, но это не влияет на дух текста, т. Е. На содержание (или константу) в процессе перевода.

Посмотрим следующий пример:

Дивизия полковника А. З. Акименко **заняла оборону** на восточном берегу реки ужа (Бабджанян. А. М.: 1975, 43с)

Мы знаем, что необходимость перевода содержания текста оригинала в перевод на другой язык требует добавления пояснительных понятий, интерпретируемых получателю, чтобы преодолеть разницу между двумя языками.

В предыдущем предложении отметим, что переводчик при переводе текста был вынужден добавить слово (وضع) к тексту перевода, поскольку слова ((Заняла оборону)) Не используйте по-арабски, поэтому переводчик пришлось добавить, чтобы сделать текст более уместным.

Перевод был следующим:

((لقد اتخذت فرقة العقيد أ. ز. أكimenكو وضع الدفاع على الضفة الشرقية لنهر اوجا)).

С другой стороны, существуют выразительные значения, которые могут быть четко поняты без добавления слов и, таким образом, могут обойтись без некоторых слов в тексте и, другими словами, слов, чрезмерно значимых в тексте. Известно, что язык представляет собой систему, основанную на наборе слов и фраз, описывающих ситуацию или деятельность, которые могут быть экстравагантными в лингвистической системе при использовании слов, и здесь переводчик может удалять некоторые слова, но также не затрагивая дух текста или ((константу)) перевода, Существуют так называемые двойные синонимы или слова со схожим семантическим значением, параллельное, которое идет последовательно и связано с амперсандом, и эти слова обычно встречаются в юридических текстах или судебных документах, что

является отличительным явлением, и переводчик обязан опустить неповторение синонима и аналогично в семантическом значении, которое приводит исказить текст

Пример: -

Насильственным путем ((بالقوة))

Явление удаления или пропуска ограничивает расширению текста или чрезмерное увеличение использования семантических выражений для передачи содержимого и достижения так называемого ((давление текста)) любого сокращения его размера, так как многие добавления и пояснительные и разъяснительные фразы угрожают так называемому тексту перевода ((инфляция)), Здесь встает задача успешного переводчика удалить лишние слова, смысловые в тексте оригинала и перевода, но не влияющие на значение или (фиксированные) в переводе, принимая во внимание законы и стилистику языка перевода, переданного ему.

В заключение, переводчик может выполнять все эти операции или (так называемые «преобразования») в тексте перевода в процессе перевода одновременно.

Список литературы

1- Бабаджанян А.Х. Дороги победы. — М.: «Молодая гвардия», 1975. — 288 с.

2 - Василевский А. Дело всей жизни . М. Изд-во политической литературы. 1975 , 3с .

3- Горький М. (Детство) , 1913 . VII.

4- Колесникова В.С. К проблеме художественного перевода как речемыслительной деятельности//Мир языка и межкультурная коммуникация/Материалы международной научно-практической конференции. Ч. 1. Барнаул: Изд-во БГПУ, 2001. — 147 с.,

5- Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.

6 - Штеменко С. М. Генеральный штаб в годы войны. Москва. Воениздат. МО СССР . 1968.